

«La Fonte del Cai»

MIGUEL RAMOS CORRADA

*A ti, Lías (1900-1965) y a tolos que como tú foren, son
y serán emigrantes en viaxe continu, pelegrinos nun mun-
diu que nin contribuyeren a criyar nin enxamás podrán
pescanciar.*

*«Si Pepín de Pría hubiese tenido un cobijo, un calor, no se hubiese muerto de frío, de indiferencia.
Todavía sería nuestro hoy, no de la madre tierra, tierra nuestra que le habrá recibido con gratitud
en su piadoso seno. Pero hay que resucitarle, hay que devolverle a la gratitud de los hombres para que le
conozcan y conociéndole, se levante con él el espíritu racial de Asturias muerto en su olvidado y arrinco-
nado dialecto».*

(Adeflor: «Proyecciones. El poeta que ya no es...» En *El Comercio*, 2 de Xineru de 1929)

NOTES ESCLARATORIES

Gracies a la ufierta de l'Academia de la Llingua Asturiana, espublízase agora'l primer trabayu d'un conxuntu destinaos a dala posibilidá de conocencia de la obra de García Peláez —«Pepín de Pría»— y la tesis dotoral que sobre la mesma feci.

Esti primer llibru debería dedicar el so entamu tanto a la biografía de García Peláez comu a la catalogación de la so obra, mas la urxencia d'asoleyar una versión entera de La Fonte del Cay y la descomanada estensión qu'algamaria l'entamu si al estudiu sobre esta obra-y enxertáremos la biografía y catalogación de los textos lliterarios del poeta llaniscu, aconsejó-mos escaecemos del orden lóxicu y empecipiar la casa pel teyáu. Creyemos que los lletores sabrán pescancialo y tener pacencia abonda p'asperiar a que nos tomos siguientes se completen les llagunes que quedaren.

Esclariar l'interés de la producción lliteraria de «Pepín de Pría» ye tamién necesario, enantes d'escomenciar l'estudiu de La Fonte del Cay, pos sólo ansina podremos pescanciar la emportancia de la mesma na dómina na que se dio, emportancia que pasó desapercibía pa munchos.

La obra lliteraria del nuestro poeta ta asitiada nel periodu de la lliteratura asturiana surdiu tres l'espoxigue del costumismu a nivel estatal y el desendolcu de movimientos culturales y lliterarios d'alicamientu nacional o rexonal.

N'Asturies, y en concretu dientru la lliteratura escrita'n llingua asturiana, algama más puxu lo primero que lo segundo, d'ahí que s'afite una lliteratura aldeaniega, que fuxe de la rialidá na que los sos autores se desendolquen y cuandu escueye partiu ye pa defender una cadarma social fuertemente xerarquizada, perafitada na desigualeza social comu fechu natural y na obediencia ciega al orden presistente.

El sofitu a la cultura rexonal y a los raigaños peculiares de la identidá asturiana ocupen siempre un llugar secundariu'n relación cola patria grande —España— de la que s'ufierta una visión astrata, global, falsiada, afitándose na necesidá de la so gloria y poderiu, pa enguedeyar a les clases populares curiando unos intereses ayenos a elles y favoratibles a les castres dominantes. Pel otu llau, les carauterístiques propies d'Asturies idegalícense, p'ansi xenerar una identificación sentimental, irracional colos elementos secundarios de la nuestra rialidá —la sidra, la gaita...— y torgar, con xestos d'esta triba, plantiyamientos positivos que pudieren dar llugar a una ideoloxía autonomista o rexonalista.

La llingua asturiana nun sofrió meyor suerte nes manes d'estos autores, pa unos yera un elementu costumista más del oxetu a describir, pa otros tenía una valieza sentimental, o bien

mostraben hacia ella una atitú de señalda. Sólo fai falta echar una güeyada a les obres de Teodoro Cuesta, «Marcos del Torniello», «Pepín Quevedo», Fernández Rosete, etc., pa dase cuenta d'ello.

La voz de «Pepín de Pría», xunto cola d'otros pocos —«Pachín de Melás», Enrique G. Rendueles...— ruempe con esti coru de voces tan conxuntáu.

La obra del nostru poeta podemos afinxála dientru d'una corriente de lliteratura asturiana que s'aballica ente una visión crítica de la rialidá y una cierta ambigüedá rexonalista. Movimientu esti que prencipia cola Ilustración —la poetisa Josefa Jovellanos—, siguiendo dempués con poetes como «Tanín», Juan Francisco Fernández Flórez...

Darréu d'ello García Peldéz ufierta na so producción lliteraria un conxuntu de rasgos que l'alloñen de la lliteratura de la dómina que-y tocó vivir, y ente los que coluxen:

1.—Rispetu hacia la llingua asturiana:

Anda a la gueta del so perfeccionamientu y aumentu, del so caudal léxicu —cueye arcaísmos, cría pallabres nueves—. Fuxe del dichu simplayu qu'acarreta'l desprestixu del asturianu.

Nun pudo espulise de la diglosia: Los presonaxes villandiegos y cultos apaecen nel so tiatru falando'l castellán, anque puxó pol llogru d'un asturianu estándar —la correspondencia con Fernán Coronas, la igua d'un diccionariu, l'asturianu per él emplegáu...—.

2.—L'alloñamientu nes sos obres de planteamientos reaccionarios:

La so obra pue xulgase comu más o menos efuxiva, mas en xamás se vierten nella idegues contraries a los intereses populares, ye más, hai prebes documentales abondes —numberosos artículos en castellán— qu'aclarien la ideoloxía que lu alita, ideoloxía que'n dalgún de los sos poemas, El tis per exemplu, finca reflexada.

3.—L'alloñamientu d'un ruralismu con conotaciones sociales peyoratives:

«Pepín de Pría» ye ante tou un poeta de la Ñatura, que se constituyé na so principal fonte d'estrución y nel badaxe al que s'empobina pa facer les sos fermoses imáxenes sensoriales.

La oposición qu'él plantiya nun ye una oposición campu/ciudá colos referimientos sociales que d'ambos términos encierren, sinón que ye una oposición de caráuter físicu-material:

ámbetu natural/ámbetu artificial

En dengún de los sos poemas apaecen cancios a la vida regalada del campesín, en dalgún qu'otru plantiya tolo contrario, frenti a les moliciones del señor, sinón que ye la fermo-

sura de la Ñatura la que s'opón a la falsura d'un mundiu con ardeluxu; ñatura qu'a vegaes atópase idegalizada, sirviendo de marcación a determinaos relatos bucolizantes.

De les sos obres despídese rispetu hacia l'home del campu y hacia la so llingua.

4.—Apustema pola verdadera cultura asturiana y entamu d'asoleyar les siñes d'identidá que s'alcuentren nel pasáu hestóricu:

Nin la sidre, nin la gaita, al contrariu que «Marcos del Torniello» —p. ex.—, son oxetu de la so atención; tampocu'l «grandonismu» a sturianu tien llugar na so obra; la so gueta va per caminos más acondaos. La mitoloxía autótona que ta nos anicios de la constitución d'un grupu social comu pueblu y axusta'l so modu d'atalantar la vida y l'habitat nel que se desendolca, la tradición oral, vehículu de tresmisión de les querencies, moliciones, engarra-dielles d'un pueblu, son los sos oxetivos y a ellos dedica les sos obres prencipales: Nel y Flor, La Fonte del Cay. Dalgunos de los sos contemporanios sopieron dase cuenta, «Adeflor», p. ex., que per ende topábase materia prima pa costruyir unos rasgos peculiares, qu'esi yera'l camín; mas yera tardi ya —alredior del añu 1926— y los intereses contrarios fueren más poderosos. Güei entovía tamos pagando esos enquivocos.

5.—Reflexa una sólida formación universalista:

La so lliteratura ye produutu d'un poeta cultu, apobinamientu esti que pue sofitase cola lletura de los sos artículos fechos en castellán. Una completa formación clásica y un asolibiamientu por tar al día son los sos fitos.

Esta lliteratura seria, con pretensiones, viose acollotada, per un llau, pola presión del castellán, y pel otru por una infralliteratura bable simplaya y de risión que foi la que s'acabó emponiendo per llargu tiempu y que güei, pa bien, entamó a ser arrequexada.

A lo cabero quixera dar les gracias a toles presones que fixeron rializable esti trabayu: Religión García Argüelles, fía del poeta G. Peláez; Alfonso M. Caso, pola so desinteresada axuda na investigación sobre La Fonte del Cay; Patricio Aduriz; Elviro Martínez; Viliulfo Pérez, y A. Maya, diretor de El Oriente de Asturias, que punxeron abondos datos al mio algame. Y tamién a l'Academia de la Llingua Asturiana qu'espubliza la obra y al so presidente X. Lluís García Arias, que pa mín siempre foi maestru y guía.

Xixón, 30 d'Ochobre de 1983

ENTAMU

I.—EL PROBLEMA'L TESTU

El testu de *La Fonte del Cay*, espublizáu pol IDEA nel añu 1958, coyendo comu base la trascrición del orixinal fecha per Emilio Pola, levantó ya dende'l primer momentu abaruntos de falta integridá y concreción. Poco dempués del so asoleyamientu, Mercedes Valero nun artículu emparentáu n'agostu de 1958 señalaba:

«Pero al final del libro, precisamente donde se espera la trabazón lógica en el desenvolvimiento de los personajes presentados y el desenlace de la leyenda poemática, encontramos que algo sustancial a su construcción queda inconcluso, queda roto».

Los datos que s'afayaron sol orixinal y de los tresllaos que de contino sofrió'l mesmu, afiten esta primera empresión. Pocos díes dempués de la muerte l'autor, V. Pedregal alcuentra na casa del mesmu l'orixinal:

«La Fuente del Cay también está terminada y puesta en limpio. Está escrita en dos blocks, con un total de doscientas cuartillas.

*También en este original tenía él puestas sus miradas, porque se había forjado ilusiones de que era su mejor obra»*¹.

Esto socedía nel mes de Xineru de 1929; pocu dempués y nesi mesmu añu pedíase a la Diputación qu'emprentara les obres de García Peláez. Ante la deficiente acoyía por parte d'esti muérganu provincial, el 30 d'Abril de 1931, La Cultural Riosellana avienta pela prensa² un apelláu a tolos asturianos y, prencipalmente, a los fijos de Ribadesella pa que la en-gabiten, mediante suscripción popular, a espublizar *La Fontina del Cay*: *«una leyenda riosellana, bella como el marco incomparable de aquella joya cantábrica, desarrollada con fantasía espléndida y en el dulce bable que, como nadie, dominó el poeta desaparecido».*

¹ Pedregal, V.: «Lo que deja escrito e inédito Pepín de Pría». En *El Comercio*, 19 de Xineru de 1929, p. 4.

² Artículu espublizáu en *El Comercio*.

El 14 de Mayu de 1931 de nueu tenemos noticies d'esta obra pos, nuna nota apaecía na *Prensa*, siñálase que:

«Merced a las gestiones de nuestro culto convecino don Guillermo González, el Ayuntamiento acordó destinar 200 pesetas para contribuir a los gastos de la edición del poema La Fontina del Cay, obra inédita del malogrado poeta bable Pín de Pría.

El señor González dará cima a su labor con el nombramiento de una comisión de entusiastas vecinos que organizarán una suscripción popular para reunir los fondos necesarios al objeto de publicar un libro con el excelente poema, que es una joya literaria»³.

A partir d'esti momentu tou referimientu desaparez y hemos asperar hasta l'añu 1958 pa que nel entamu a la edición del IDEA, redatáu per Emilio Pola nel añu 1945, torne a falase del orixinal y, nesti casu, el prologuista diz:

«Todavía tengo ante mis ojos el original de la obra: es un cuaderno de cubiertas estropeadas y hojas amarillentas donde, en finos surcos, dejó el artista algo así como el eco de su espíritu, para que yo —amigo suyo desde hace unos días— recibiese el encargo de transcribir y prologar el poema».

Comu pue comprobase, por tolo dicho, ente l'añu 1929 y l'añu 1945 l'orixinal de *La Fonte del Cay* pasó de tar escritu'n dos blocks a tar nun cuadernu sol que se fixo la edición del IDEA. ¿Ónde s'alcuentra'l restu?⁴.

Nueves informaciones dirán asoleyándose y pondrán de relieve, en forma cada vegada más documentada, el caráuter incompletu de la edición del IDEA. Ansí, el 13 de Xineru de 1968 espublízase'n *El Oriente de Asturias* el poema «Agua Santu» comu perteneciente a *La Fonte del Cay*, poema que nun apaéz na edición de 1958 y nel que s'espeya'l contentu de Lena tres atopar la fonte miraglosa; sin embargu quien allumó documentos más preciaos al respetu foi Alfonso Martín Caso⁵, quien sopelexa nel so artículu «Notas sobre Pepín de Pría. *La Fonte del Cay*»:

«Pepín de Pría a medida que iba componiendo sus versos publicaba en dicho semanario (La Atalaya de Ribadesella) algunos fragmentos. Se da la casualidad que la gran mayoría de estos no aparecen en la publicación del IDEA. Cuando finaliza el poema que todos conocemos la pastora Lena no fue para nada a La Fonte del Cay, fuente que da el título a la obra y que poseía propiedades maravillosas mediante las que Lena pensaba recuperar su perdida belleza.

³ El artículu entitúlase «En Ribadesella. Para editar *La tuentina del Cay*».

⁴ La fía de «Pepín de Pría», doña Religió, díxome que la tenía Elviro Martínez y ansina yera, pos ésti dexómela presuntamente pa facer el presente trabayu.

⁵ Espublízau'n *La Nueva España*, 30 d'agostu de 1981.

Sin embargo la casi totalidad de los fragmentos aparecidos en La Atalaya versan sobre la búsqueda de la fuente en cuestión».

Asina pos, güei sabemos, ya de ciertu, que García Peláez espublizó les partes siguientes de *La Fonte del Cay* nos siguientes periódicos y nes siguientes feches:

— *La Atalaya*:

- «Lena», 15 d'agostu de 1926.
- «Agua Santu», 9 de xineru de 1927.
- «¡Dios te salve!», 14 d'agostu de 1927.
- «La Farola de Somos», 8 de xunetu de 1928.
- «El rey pastor», 5 d'agostu de 1928.

— *El Oriente de Asturias*:

- «¡Dios te salve!», 8 de xineru de 1927.

D'estos retayos tres nun apaecen na edición del IDEA —«Lena», «Agua Santu», «El rey pastor»— y «pueden ser considerados como posible continuación al poema publicado»⁶.

En circunstancias tales vieno hasta les mios manes, por mediu Elviro Martínez, que pela so parte había recebíolu de don Emilio Pola, un block al que-y faltaben les ventidós primeros páxines, asina comu la sesenta y ún, por habeles arrincao, y nel que dende so páxina número ventitrés hasta la cabera, número noventa y tres, contenía la segunda parte *La Fonte del Cay*, manuscrita de puñu y lletra del autor. Na dicha segunda parte taben inxeríos dos de los retayos —«Agua Santu», «El rey pastor»— qu'espublizare la *Atalaya*, si bien ufiertando llixeres variantes con respetu a lo asoleyao nel periódicu mentáu, variantes que pasamos a espeyar equí.

1.—«Agua Santu»

Nel manuscritu los cuatro primeros separtaos d'esti poema nun son autógrafos, sinón que García Peláez coyó una retaya'l periódicu n'onde apaecía emprentáu'l so poema «Agua Santu» y apególu nuna fueya'l manuscritu (páxina 45). Esti testu ufierta una variante qu'es-trémalu de la versión espublizada'n *El Oriente de Asturias* (13 de Xineru de 1968) por Elviro Martínez y de la recoyía per Alfonso M. Caso de *La Atalaya* (9 de Xineru de 1927). La dese-

⁶ Alfonso M. Caso: «Notas sobre Pepín de Pría: La Fonte del Cay». En *La Nueva España*, 30 d'agostu de 1981.

meyanza ta que nel manuscritu nun s'alcuentren los cincu primeros versos, sinón que s'anicia'l poema col estribillu. O seya, falten los versos siguientes qu'apaecen nes versiones de *La Atalaya* y *El Oriente*:

*«Col corazón tan tienru, y col alma tan güena,
a cada llau golviendo la so cara morena,
dende'l sitiú'n que taba la pastorina Lena,
una señora lloñe vió cantando so pena
con ista copla triste, que llorar'l alma fay».*

El separtáu quintu ye ya autógrafu y ufierta les variaciones siguientes que lu estremen de lo emprentao per Elviro Martínez y Alfonso M. Caso:

MANUSCRITU

*«—Yo, dixo Lena, y cuerre u taba la penosa,
yo, siñora, qu'est'agua prebé maraviosa,
la q'agüel a claveles, la q'arreciende a rosa.
Ven, ven y ensiñarétila, señorina graciosa...
.....
Pos vámonos xuntines, pastorina morena»*

VERSIÓN «LA ATALAYA»

Y «EL ORIENTE DE ASTURIAS»

*«Yo, diz Lena, qu'est'agua prebé maraviosa,
la q'agüel a claveles, la q'arreciende a rosa,
la que siendo yo fea ponióme ya ferosa;
ven, ven y ensiñarétila, señorina graciosa...
.....
Pos vámonos xuntines, pastorina morena»*

2.—«El rey pastor»

Afáyase esti capítulo nel manuscritu'l llibru terceru que lleva'l mesmu títulu y que tien los siguientes separtaos: «Primavera», «L'amor que roña», «Los dos corteyos», «Les penes d'Arbidel», «El rey pastor», «El caballu del rey», «L'últimu sorbu» y «Conclusión».

Esti capítulo amás de presentar distinguíos, distinguíos que fitaremos en notes a pie de páxina, ente algunos versos del manuscritu y la versión de *La Atalaya*, tamién s'estrema nel entamu d'ambes versiones:

MANUSCRITU

* *Nun tien ufierta.*

VERSIÓN «LA ATALAYA»

* *«A mi distinguida amiga, la conocida escritora Teresa de Jesús Martínez».*

* «Personas: Lena, Arbidel, Cay, un verdugo, un grupo de caballeros, el pobre de la barba blanca».

* «Argumento: Arbidel expone a Lena su vida pastoril, cuando es sorprendido por un grupo de caballeros que acompaña a Cay que los había avisado de la presencia de Arbidel en las cercanías de la cabaña de Lena. Un verdugo a quien acompaña Cay arrebatada a la pastora, llevándola por entre las malezas. Arbidel, fingiendo obedecer, monta su potro y toma una espada, y puede huir de sus perseguidores siguiendo el camino por donde Cay y el verdugo llevaron a Lena, llegando a un soto en donde halla a los verdugos heridos y moribundo al pobre de la barba blanca».

* «Personas: Lena, Arbidel, Cay, un verdugo, un grupo de caballeros».

* «Argumento: Arbidel expone a Lena su vida pastoril».

3.—«Lena»

Esti tercer pasaxe nun apaez nel manuscritu, sinón qu'asoleyóse, comu ya diximos, en *La Atalaya*, el 18 d'agostu de 1926, llevando comu sotítulu «*Del poema en preparación La Fonte del Cay*» y dedicáu «*A mi distinguida amiga, la elegante escritora, doña Mercedes Valero de Cabal*». Tres la ufierta y darréu, enantes de los versos, alcuéntrase l'argumentu que diz asina:

«*La zagala Lena, siguiendo la corriente del río, viene buscando la fuente maravillosa. Un anciano le muestra el camino del manantial*».

Tien esti pasaxe, según Alfonso M. Caso, que foi quien lu recoyó, «88 versos, 22 decasílabos y el resto pentasílabos, distribuidos en once estrofas de ocho versos cada una. Todas las estrofas están formadas por seis versos pentasílabos y dos decasílabos. Los decasílabos van situados en quinto y octavo lugar.

La rima es consonante y aunque cambia de estrofa a estrofa, mantiene la estructura rítmica. El esquema que se mantiene en todas las estrofas es el que sigue:

1. — 5a	3. — 5c	5. — 10d	7. — 5b
2. — 5b	4. — 5b	6. — 5e	8. — 10d.

*Esto es, riman los versos segundo, cuarto y séptimo, por una parte; quedando libres los restantes»*⁷.

El capítulo descritu paezmos que pertenez a la segunda parte de *La Fonte del Cay*, y de xuru que s'afayaría n'alguna d'esos ventidós páxines que falten al manuscritu. Pa sofitar tal abarruntu, remanamos les siguientes prebes:

● El rellatu desencoldáu'n «Lena» sigue fídiamente l'aición que quedara ensin solven-tiar en «Dios te salve», penúltimu capítulo de la versión espublizada pel IDEA y nel que se dexare a Lena:

*«más contenta que nunca, dir a'scape
de les agües del riu
xunta'l floridu calce,
p'haza la mar y en busca d'una fonte
que fai unos milagros muncho grandes».*

Agora, en «Lena», alcontramos a la protagonista pidiendo axuda a un vieyu p'atopar la fonte, deséu qu'ésta algama a lo cabero'l pasaxe.

● Lo cabero d'esti capítulo espliblizáu'n *La Atalaya* enllaza, de mou direutu, col entamu de «Lo que canta la fonte», primeru de los separtaos qu'alcontramos nel manuscritu.

P'acabar «Lena» afayámonos cola protagonista aportando a la fonte y al aniciu de «Lo que canta la fonte», preséntamosla García Peláez entrando nella:

*«Y al dir Lena entrando
la fonte cantó».*

● De los tres pasaxes espublizaos en *La Atalaya* y que nun apaecen na edición de *La Fonte del Cay* fecha pel IDEA, el primeru n'apaicer ye «Lena», esto vien a allumar que «*Agua San-tu*» y «*El Rey Pastor*» son más serondos, y amás l'aición que s'hestoria apobina esta idega.

Por too ello, podemos afitar que tamos iguaos pa ufiertar una versión íntegra de *La Fonte de La Cay*, esceutu unos treinta versos, qu'enllenaben la páxina 61 del manuscritu y que güei tán perdíos. Esta versión ta fecha atopando la obra asoleyada pel IDEA, más el capítulo «Lena» y el manuscritu que s'alcuentra nel mio poder.

Con tolo dicho, paezmos haber aclariao abondo lo relativo a la segunda parte de *La Fonte del Cay*, que tal comu plantiyó nel so tiempu V. Pedregal⁸, debió afayase manuscri-

⁷ Martín Caso, A.: *Vida y obra de «Pepín de Pría»*. *El problema textual de «La Fonte del Cay»*. Memoria de llicenciatura mecanografiada, p. 205.

⁸ V. Pedregal: «Lo que deja... Art. cit.

ta'n dos blocks, dao que si la parte espublizada pel IDEA tien 2.345 versos nun ye posible qu'éstos ocuparen les 22 páxines que falten nel block manuscritu; pa ella nun fai falta más que fixase nel númberu de versos por páxina manuscrita, que ye, por términu mediu, d'unos treinta. Por ello dexa a ún baráu que Emilio Pola apobinara:

«Todavía tengo ante mis ojos el original de la obra: es un cuaderno de cubiertas estropeadas...» másimu cuandu l'orixinal qu'aportó hasta nosotros pasó, en primer llugar, peles sos manes; mas hemos decir nel so descargu, y nesti sen nun tamos d'alcuertu con Alfonso M. Caso, que debió rispeta al másimu l'orixinal a la hora tresnar la edición del añu 1958.

En xunto colos tres separtaos que merecieren la nuestra atención, «Pepín de Pría» espublizó tamién n'*El Oriente de Asturias* y *La Atalaya* otros pasaxes qu'afáyense, asina mesno, na edición que fizo l'IDEA de *La Fonte del Cay*. Danse desemeyances ente les versiones conocíes; desemeyances nes que vamos aposentar agora pocu tiempu y que ya fueren estudiaes per Alfonso M. Caso na so memoria de llicenciatura⁹.

4.—«*La Farola de Somos*»

Foi espublizada, comu ya diximos, en *La Atalaya*, el 8 de xunetu de 1928; apaez comu una «Introducción al cuento riosellano *La Fonte del Cay*» y ta dedicá «A mi distinguido amigo, el joven médico y culto literato don Ricardo Cangas».

El desquañonamientu qu'ufierta esti capítulu estrémase del de la edición del IDEA, dao qu'ésti tien siete separtaos y l'últimu d'ellos sotitúlase «Conclusión», en tantu qu'aquél estrémase'n seis.

Les otre diferencies estudiarémosles en notes a pie de páxina nel llugar afayaízu.

5.—«*Dios te salve*»

Foi emprentáu esti pasaxe n'*El Oriente de Asturias*, el 8 de xineru de 1927, y en *La Atalaya*, el 14 d'agostu d'esi mesmu añu; les dixebrs ente ambos testos apenes si les hai, mas éstos presenten agudes diverxencies cola versión ufiertada na obra editada pol IDEA:

«Lo que en La Atalaya y El Oriente de Asturias son 113 versos se convierten en la obra editada en 131. Esta diferencia en el número de versos no es la única ni, pensamos, la más importante. Como veremos, hay una divergencia en cuanto a la estructuración, que la consideramos mucho más importante. El capítulo del IDEA aparece como un conjunto de siete

⁹ Martín Caso, A.: *Vida y...* Op. cit., p. 208.

estrofas de 7, 6, 8, 10, 8, 12 y 34 versos respectivamente, todos ellos heptasílabos y endecasílabos. Podemos considerarlo por lo tanto ya como un conjunto de siete silvas de diferente número de versos, ya como una única silva. En los otros dos textos el número de estrofas es de nueve, y tienen, respectivamente, 9, 8, 10, 8, 16, 10, 22, 14 y 16. Pero, además, tenemos una división en dos apartados numerados, el primero comprende siete estrofas y dos el segundo»¹⁰.

Ye necesario precisar estes pallabres d'Alfonso M. Caso, darréu que na versión del IDEA, les siete estrofes de les que fala corresponderíense a les siete del primer separtáu, versión *Oriente de Asturias* y *Atalaya*, pero ye qu'amás, na obra emprentada, el susodichu pasaxe tien otres tres estrofes de 14, 16, 16 versos respetiblemente que corresponderíen coles dos del segundu separtáu del capítulu qu'apaició nos periódicos mentaos:

IDEA

- Vs. 1, 2, 3, 4.
 Vs. 5 «*Al cau*, averó Lena».
 Vs. 9 «y entamó *a so manera* santiguase».
 Vs. 37 «*nos* dolces güeyos dela Virxen Madre».
 Vs. 40 «*Angeles* que l'oyedes».
 Vs. 43 «*teyedes* les guirlandes».
 Vs. 46 «¿Non ves que no la dexe*n los* cruxies».
 Vs. 56 «*Al dir* cutir en baxu».
 Vs. 61 «diéreni *xuntus* aire».
 Vs. 64 «*lo mesmo* que si fos con dos banicos».
 Vs. 70 «y sonó *dond'*adientro».
 Vs. 72 «*muncho* más que si fos de sarafines».
 Vs. 81 «los santos *anxelinos* que rezaben».

Ø

«ORIENTE» - «ATALAYA»

Ø

- Vs. 1 «*Cunten q'*averó Lena».
 Vs. 5 «y entamó santiguase».
 Vs. 33 «*unos* dolces güeyos dela Virxen Madre».
 Vs. 36 «*Anxeles*, que l'oyedes».
 Vs. 39 «*texedes* les guirlandes».
 Vs. 42 «¿Non ves que non la dexes *les* cruxies».
 Vs. 52 «*Pero* al cutir en baxu».
 Vs. 57 «diéreni *xuntos* aire».
 Vs. 60 «*lo mismo* que si fos con dos banicos».
 Vs. 66 «y sonó *dend'*adientro».
 Vs. 68 «*mucho* más que si fos de serafines».
 Vs. 77 «los santos *anxelines* que cantaben».
 Vs. 78 y 79.

¹⁰ Mrtín Caso, A.: *Vida y...* Op. cit., p. 210.

Vs. 85 « <i>rispondiendo selinos: Reina y Madre...</i> ».	Vs. 83 « <i>arrespondían selino: —¡Reina y Madre!...</i> ».
Vs. 103. « <i>de l'ermita sacaba utru caranter</i> ».	Vs. 101 « <i>de l'ermita sacaba utru carante</i> ».
Vs. 110 « <i>Mentantu, allá pel cielu</i> ».	Vs. 108 « <i>Mentres q'allá pel cielu</i> ».
Vs. 111 « <i>oyiense les voces de los ánxeles</i> ».	Vs. 109 « <i>s'ascuchaba les voces de los ánxeles</i> ».
Vs. 115 « <i>arrespondín: ¡Reina y Madre!...</i> ».	Vs. 113 « <i>arrespondían selino: —¡Reina y madre!...</i> ».
Vs. 116-131.	Ø

P'acabar col problema testual de *La Fonte del Cay*, sintímosmos na obligación de cuntar que s'alcuentra nel nostru poder un entamu incompletu y autógrafu que «Pepín de Pría» tenía iguáu pa dar a la emprenta, xunto cola obra. Esti entamu, en prosa, atópase nuna páxina arrincada de block, abondo estropiada, y que presenta na so cara d'atrás esti membrete:

«*Vicente Cuanda Carrera
Comercio de Camestibles
Llanes*»

II.—ANÁLIS DEL TESTU (TEMA Y ENTENCIONALIDA)

Enxertase'n *La Fonte del Cay*, dexando a un llau'l poema «A Ribadesella», una «Introducción» y tres llibros; remanamos el nome de llibru pa caduna de les estayes qu'igüen la obra, aunque nun surdan comu tales na edición del IDEA, per dos razones:

a) Habese partío ya *Nel y Flor* de forma asemeyada, tamién en tres llibros.

b) Apaicer nel manuscritu autógrafu, el títulu «Libro Tercero. El Rey Pastor» pa la parte cabera de *La Fonte del Cay*.

Pos bien, comu ya diximos, costa de tres llibros y cadún d'ellos de los siguientes capítulos o pasaxes:

* Llibru Primeru. *El Panal de color verde*:

- «El panal verde. Los Robles».
- «Dolzura».
- «En sin madre».
- «Suafía, corazón».
- «¡Adiós!».
- «Lo que falan una rosa, una fonte y un ríu».

* Llibru segundu. *Arbidel*:

- «Les penes del palaciu».
- «El mendigu amigu».
- «Lo que vio'l mendigu».
- «Noticies de Cay».
- «A buscar a la Virxen».
- «El palaciu de la reina».
- «Dios te salve».
- «El pastor más guapu».
- «Lena».
- «Lo que canta la fonte».
- «Lo que faen los espíritus».
- «Dolor d'alma».
- «Non paez Arbidel».
- «Agua Santu».
- «Nes manes del verdugu».

* Llibru Terceru. *El Rey pastor*:

- «Primavera».
- «L'amor que roña».
- «Los dos cortejos».
- «Les penes d'Arbidel».
- «El rey pastor».
- «El caballu del rey».
- «L'últimu sorbu».
- «Conclusión».

A cadún d'estos llibros correspuende-y una función dientru'l planeamientu'l relatu:

- El llibru primeru afinxu les bases de l'aición a desendolcar. Nél fai la so presentación el tramáu primeru protagonizáu por Lena.
- El llibru segundu ye'l verdaderu fiudu de la obra, tien mayor pesu, cualitativa y cuantitativamente falando. Nél al tramáu protagonizáu per Lena xúntase-y el d'Arbidel y entrambos empobínense paralelos per un tiempu.
- El llibru terceru ye'l desenriedu. Los dos protagonistas alcuéntrense, la tensión algama'l so puntu cimero, dando pasu llueu a una riestra fechos que darán comu resultancia un acabu tráxicu.

De forma sintética l'argumentu ye ésti:

Tres la muerte de la so ma, agüerada pola miel verde, amústiase la fermosura de Lena de resultes d'una gafura, lo qu'apura al so mozu Caitano a dexala. Ante fallu talu d'amor, Lena pide socorru a la Virxen y ésta únviaa a guetar la fonte miraglosa.

Ente tantu, el príncipe Arbidel fuxó del palaciu, llugar nel que s'atopa incómodu dempués de les misterioses muertes de so pá y so ma; escaleya pel campu y cansáu, adurmez-

se, seyendo, entoncies, presa d'un suaño nel que ve una pastora perguapa, dispierta namoráu d'ella y decide dir a la so gueta peles brañes.

Lena, siguiendo les señes que-y diera un vieyu, afaya la fonte ,entra nella y los espíritus de la mesma tornen a da-y la so fermosura; mas la reina intrusa, acorada pola desapaición d'Arbidel, que quier ver muertu, toma conseyu d'una bruxa, y ésta adivina que'l príncipe ta namoráu de Lena y el llugar nel qu'ésta s'alcuentra.

Cola la reina, xunto con un verdugu, camín de la fonte, y ellí agüeya cómo la pastora, plena fermosura, camina pal monte; poro, p'amoriala cancia'l canciu l'«Agua Santu». Ababoriada Lena pol canciu cai'n poder del verdugu, y cuando ésti ta a puntu turmentala, apaez el probe la barba blanca que la llibra, dando-y muerte a aquél.

Allugada ya, la protagonista na so cabaña, recibe la vesita de so antigu mozu, Cay, que requierla de nueu; ella alborrezlu y Cay vase amargurientu, afayando al pocu a Arbidel, a quien reconoz por llibralu del turmentu cuando lu plescaren robando nel güertu'l palaciu. Ésti entrúga-y por una fermosa pastora que vive per aquelles brañes, mas Cay, teniendo la persunción de que se trata de Lena, embúllalu y diz-y que nun conoz nenguna. De nueu, el príncipe cuerre pelos campos hasta que'l probe la barba blanca-y presenta a Lena. El namoramientu entrambos ye total, pero nesi mesmu momentu d'allegría torna Cay acompañáu d'una riestra soldaos del palaciu y d'un verdugu; ésti faise con Lena y desaparez al mesmu tiempu que Cay. Arbidel, tres enguadar a los malvaos, fuxe a la gueta de la so amada; nel camín zarapica col verdugu y con Cay que fuxen y a los que mata d'un tayu; y col probe la barba blanca merriendo, ésti da-y les señes del camín pel que coló la pastora Lena. Ésta, en tantu, apuerta a la fonte miraglosa y dispónse a beber, mas non agua, sinón la sangre'l coral de Cay, polo que muerre darréu; así afáyala Arbidel qu'enlloqueció fai galopiar el so caballu d'un llau pa otu hasta qu'ambos desaparecen.

Tres esti entamu, prencipiamos a desaminar los elementos estremaos qu'igüen esti maxistral poema.

El desendolcu la hestoria vien precedíu de sendes composiciones poétiques que puen xulgase al marxen de la cadarma'l relatu, anque n'ambes se faiga referimientu al cuentu que dempués va narrase.

El primeru d'estos poemas, «A Ribadesella», ye, al marxen del so títulu, una invocación al mar, invocación solene, y por ello, el poeta fai usu del sonoru alexandrinu, distribuíu'n serventosos. La mar ye ún de los elementos de la ñatura que mediaticen la vida d'esta villa marinera, d'ahí que García Peláez s'empobine a ella p'aposentala colos sos ruegos y los sos versos.

*Non ruxas espantible, non muerdas nes orielles
nin les arenes rinqes con gufos de rabión;
que paez que t'amiren con pena les estrelles
cuando t'azotes, lloca, nos cortes del peñón.*

Y algamar que les ayalgues que nel so senu s'escuenden, afinezan la llienda que va cuntar:

*Trai, de la ñidia rede que fan los tos cristales,
los rellumes d'estrella que dan al tapecer;
la ñeve les tos pelres la flor los tos corales,
cuando'n resalsies d'agua entamen resplander.*

Ye ésti un niciu de tayu clásicu pa un poema que quier ser lexendariu y con pasaxes riscando no bucólico.

Una vegada aposentáu'l mar, «Pepín de Pría» pasa a ufiertar la so fábula a Ribesella; ésta ye la funcionalidá del poema «La farola de Somos», poema que tien un planteamientu amenorgáu, pos va de lo xeneral —Ribesella— a lo particular —La Farola— p'acabar con un emponderamientu de tolos elementos del llugar.

Nun primer separtáu que s'allonga 44 versos (17 hesasílibos y 27 decasílabos) y tres un curtiu entamu de calter sentimental, que fai un papel asemeyáu al d'un estribillu, entama'l poeta una descripción xeográfico-costumista de la villa, calteniendo una relación d'espetador respetu al oxetu descritu.

Esta atitú camuda na segunda parte, iguada de 29 versos tamién hesasílabos y decasílabos; l'apaición nella del diminutivu afinxa'l niciu d'una relación afleutiva ente'l poeta y la villa, que porta a una presonificación d'ésta a la qu'él convita a escuchar el so canciu:

*Ven, si quies, villiquina gayera,
oyer la tonada
qu'al rollar del marmullu del riu
.....
vo yo fer, seliquín, callandino
al sonsón d'una dolce xiblata...*

El tránsitu de lo xeneral a lo particular arréyase nun tercer separtáu de 48 versos, tamién decasílabos y hesasílabos, onde'l faru, por mediu la lluz que llancia, convita al poeta a canciar.

Dende equí la cadarma métrica camúdase, así comu l'oxetu llíricu que pasa a ser la farola de Somos. Son 37 pareaos dodecasílabos y una seguidilla cabera los que describen les

cualidaes de la farola, el so serviciu, remanando pa ello, dalgunes vegaes, un tonu épico-tráxicu:

*Tronen la mar y el cielu, treme la tierra,
pruñen los elementos tudos, en guerra;
non se ve ni una cresta d'una montaña
ni una llume temblando'n una cabaña;
llueve, ñeva y argayen los peñedales
desde la mesma cumbria de los cordales...*

Acaba'l poema con un canciu a dos voces empobináu a Ribesella y la so farola, canciu'n pareaos dodecasílabos y rematáu tamién per una seguidilla.

La llienda, pos eso ye rialmente, entama nel capítulu «El panal verde. Los robles», mas l'autor nun s'allancia a hestoriar dende'l primer versu los socedíos que van ocupar el restu la obra sinón que, nun llargu paréntesis de 118 versos en romance, presenta'l cuentu que va cuntar comu remaneciendo de la tradición popular-oral. Torna a recoyer de nueu, a semeyanza de lo que fizo enantes en *Nel y Flor*, la veta tradicional y axunta asina esta obra con una herencia cultural na que se siente partícipe.

Cientos de romances d'amor, d'aventures cuerren per Asturies, viven ente sos xentes y «Pepín de Pría» dota al so relatu con determinaos rasgos formales qu'enllacen el so poema, un poema cultu, colos reigones del pasáu, entamando d'esti mou a asoleyar certes señes d'identidá de la cultura asturiana que pasu ente pasu principiaben a ser pastu l'escaecimientu, ante l'ábanu d'una sociedá urbana y endustrializada:

*Histoires, romances, cuentos
del ñuberu, de la xana,*

.....

*de tou tenía noticies,
tou lo sabía aquella alma
bona, deprendiu'n llibru
o ascuchau en a cabaña
de llabiu de los pastores*

.....

*Pos bien: huey un cuintu d'esos
que i oyí sobro la tabla
de nozal...*

*plúyemi contar deyuri
y en esti llibru'mprentala.*

*Ye l'hestoria d'Arbidel
y de Lena...*

Esta gueta del pasáu hestóricu, esa necesidá de relacionar el poema col mesmu porta al poeta a encoplar los datos hestóricos, remotos, del llugar onde los fechos soceden, faciendo usu pa ello de maxinación, conocencia y de la etimoloxía popular.

*.....Alli,
con ser de tan mala frasca
tou ello, vevía un pueblu.*

*.....
Allí piescaben l'argüeyu,
pe la tardi o la mañana,
con una foceta d'oru
facienlo una guirlanda
y adornábense con ella,
poniéndola na garganta:
d'aquel collar, viero'l nome
de Collera, tierra sana,
viva, alegre, atopadiza.*

Cola localización espacial, asina comu cola descripción de los vezos d'un pueblu emplegáu nel pastoréu, da empiezu, verdaderamente, la conseya. El II separtáu del capítulu «El panal verde» destínalu «Pepín de Pría» a la descripción del ámbetu local (espaciu y mou de vida) nel que va desendolcase'l relatu. L'ambiente ye un ambiente, sobre tou, pastoril y con enclín al bucolismu: l'asosiegu'l campu, el comportamientu finu de los presonaxes que nél tán, y tamién los nomes los pastores (Silviu...). La descripción ye áxil, fúrtese'l detalle y pínase con grandes trazos, el poeta paez tener priesa por dar escomienzu a l'aición tres el llargu paréntesis del aniciu. La escena campestre completa la so amenidá col entemetimientu d'una hestoria secundaria, la de la miel verde, que tien por función dar pasu, por medios máxicos —l'aguriu—, al drama la protagonista que será'l desencadenante de l'aición.

L'entamu la hestoria secundaria vien marcáu pel cambéu d'estrofa; al romance sustitúyelu la silva, que ta atacada de disquisiciones sol aniciu de les abeyes y de les sos gafres cualidaes pa facer la miel. Una prohibición da pasu al agüeru:

*¡Pero non comas más, por Dios, déxalo!
diz, y da un gritu remellando'l güeyu
como si tuvies viendo daqué malo
de la miel ena fuente...*

—¡Cambiaren de color los cuarteros nes!

.....

¡Amirade la miel de color verde...!

.....

Quedó la xente casi que temblando
y, entós, Silvio a los vieyos
ansina dixo'n sin quitar los güeyos:

—Dígovos francamente
qu'algún mal v'aqueyar la nuestra xente.

Escontra tan aciar socedíu nun son operativos los riezos gargoliaos polos pastores, xunto cola ñatura toa:

*La fueya marmulló com'arrimando
l'oración al rezar de los pastores
sonó'n roble la tórtola rüando
y, les fresques coronas axuntando,
dos namorades flores,
nun besu de fechizos y rellumes,
taben tamién rezando
al Señor l'oración de los arumes.*

Al soníu esperanzador del riezu que persigue'l mantenimientu l'equilibriu reinante nel ámbetu l'aición, sustitúyelu de forma deseguíu un soníu murniu, doliosu qu'afrella'l sosiegu y que prencipia'l tramáu. El poeta apárase a lo llargo 30 versos na descripción d'esti morrido-su soníu qu'al términu ye oleáu comu de Lena, primera vegada qu'apaez la protagonista nel relatu.

*A sobir allá, de priesa,
todos a la so cabaña...
vayan delante los mozos
que cuerren miyor, y vayan
delante de ellos los perros,
cad'un co la so carranca,
que cuerren más que la xente.
¡De priesa!*

Los 84 primeros versos del capítulo «En sin madre», que de nueu güelve remanar el romance, enfoquen y presenten l'aición dende otru ángulu, el de la verdadera protagonista —Lena—. Ésta, nesi momentu, pasa a convertise nel oxetu central de la hestoria. Dase un

salto paciátrás nel tiempu y el poeta escubre'l llugar onde vive la protagonista (un verdaderu «locus amoenus»), los sos amores col pastor Caitano, l'amalecimientu so ma y l'apellíu d'axuda; dende entós dambes prespetives amiéstense y l'oxetu que marque'l filu l'aición será Lena, con esceición de los dos capítulos que'l poeta remana pa presentar a Arbidel (el segundu protagonista). Podría representase'l desendolcu siguiúu na obra, de mou gráficu, teniendo'n cuenta la doble prespetiva:

a) Localización de la hestoria → Leyenda de la miel → Prohibición → Aguriu → Apellíu d'axuda.

b) Localización de la protagonista → L'asemeyu → Namoríos → Amalecimientu la ma → Apellíu d'axuda.

La muerte so ma fai una función trascendental dientru la hestoria, pos a consecuencia la mesma y comu resultancia a la desobediencia a una prohibición, Lena contrayerá l'amalecimientu que la fará tresmanar la so fermosura y desarreyará la vida, al añiciar l'abandonu del pastor Caitano, la gueta de la fonte y l'alcuentru col príncipe Arbidel. Too esto ye'l trámau prencipal de la obra:

Apellíu d'axuda / Muerte de la so ma / Amalecimientu de Lena / Abandonu de Caitano / La vesita a la Virxen / A la gueta la fonte del Cay / Afayadura de la fonte / Recuperación de la fermosura / Rechazu a Cay / Alcuentru col príncipe Arbidel / Apresamientu / Muerte.

Esti filu argumental complétase con dellos pasaxes llíricos destinaos a asemeyar la intimidá de la protagonista, el so mundiu interior, mundiu condicionáu bien d'ello pola atitú de rechazu que'l so aspeutu prevoca ente dalgunos seres humanos, y sobre tou pol abandonu de Caitano.

Ún de los pasaxes dedicaos a esti fin ye «Suaña, corazón», empielgu llíricu nel colar del relatu. El romance endecha, estrofa emplegada, gocia de muncha musicalidá, algamada gracies al estribillu, pol mediu'l que'l poeta invita a la protagonista a suñar: «¡Suaña, corazón, suaña!», y a les repeticiones y l'emplegu'l paralelismu:

nin la tótola rúa
nin el reiseñor canta
nin bullen los espíritus

La ñatura güelva realizar un papel emporportante nesta escena, pos no sólo ye'l marcu nel que la protagonista s'atopa, sinón un presonaxe más: fermosu, esplandiente, silenciosu, qu'envita entregase nes ales de la fantasía. Fai de catalizador so la protagonista y ésta suaña que ye otra vegada fermosa, qu'allucha a los pastores y too cancia al so alredior. P'aca-

bar l'episodiu, el poeta intervién, comu un elementu nueu dientru'l poema, anunciando la llegada'l día; prenostica'l futuru, qu'él ya conoz (recursu típicu del llinguaxe formular; propiu de la lliteratura oral). Futuru que faise presente nel capítulo «¡Adiós!», n'onde los versos alexandrinos cunten el desengaño de Lena y la despídía de Caitano; de nueu intervién el poeta nesti pasaxe faciendo una estimanza moral:

*Y Cay, gachu, a lo zorru, zurciendo'n so calzón
con un vilortu blima, selino s'alonxó;
dexando a Lena sola, mirando pal rincón
de la cabaña triste, ximiendo de dolor.
¡Probe Cay, probe Lena! los dos tenín razón.*

Dende'l momentu'n que'l tramáu prencipia, asistimos a un desendolcu alternativu del mesmu, pos combínense pasaxes eminentemente narrativos, por mediu los que l'aición cue-
rre, con pasaxes llíricos que son un asemeyu del ánima la protagonista y nos que la ñatura, concebía platónicamente, fai un papel principal. Ansina «En sin madre» (Narrativu), «Suaña, corazón» (Llíricu), «¡Adiós!» (Narrativu), «Lo que falan una rosa, una fonte y un ríu» (Llíricu).

Ye esti l'últimu capítulo de la primera parte'l relatu. La ñatura siéntese partícipe nél de los dolimientos de la protagonista. Ye una ñatura viva, atuante, presonificá, que pescancia y aliya, arrepostiendo favoratiblemente, por mediu d'un estribillu, a la necesidá d'amor y compañía que Lena tien. A lo llargo la escena refléxase una conceción platónica de la ñatura, dao que cadún de los elementos ñatíos son un rellumu de Dios.

La fechura de la escena ye una fechura aceñada, ye una fechura simétrica la de les cuatro primeres partes nes que Lena entrua a la ñatura. El recursu de la *diseminatio-recolectio* (a lo llargo de caduna de les cuatro partes ye un elementu'l qu'intervién y al cabu xúntense los cuatro nun solu versu) xuníu a la enumeración intensificada pola repetición del ñudu —«y»—, porta a la concentración armónica de tola ñatura'n favor de la pastora que «contrasta fuertemente con el «menos Caitano», agigantando así el absurdo de que un solo ser deje de participar en la armonía universal»¹¹. El metru emplegáu ye l'alexandrín con rima asonantada.

La división de la hestoria en dos partes, si mos atenemos a la única versión de *La Fonte del Cay* qu'hasta güei foi espublizada, nun tien razón de ser dende un puntu de vista funcional, pos de ningún mou varía'l filu argumental nin cambia'l sintíu de l'aición. La única novedá ye l'apaición d'un nueu presonaxe, el príncipe Arbidel, que nun va tener parte dal-

¹¹ Díaz Castañón, C.: *Literatura asturiana en bable*; Ayalga Edic., 1976, p. 132.

guna nel desendolcu del procesu conocíu y que por tanto nun da motivos pa facer una división tan inecesaria. Al nuestru mou de ver sólo esistiría una xustificación, y ésta sería: la entención de García Peláez d'efeutuar un planteamientu dual de l'aición, al ufiertar dos desgracies paraleles (frente a la fealdá de Lena, l'asesinatu los pas d'Arbidel y l'asitiamientu d'afandu que fai qu'ésti fuxa del palaciu).

Estes disquisiciones son inecesaries nestos momentos, por afayase nel nuestru poder la parte *La Fonte del Cay* hasta agora perdía, parte qu'esclaria'l porqué de la división en llibros, por qué entama'l llibru segundu nesi precisu momentu, ansina comu l'aparamientu'l poeta pa furnir, a lo llargo'l capítulo «Les penes del palaciu», datos (localización del palaciu, asemeya del mesmu, rasgos biográficos d'Arbidel) con destín a la igua d'un nueu tramáu.

La verdadera protagonista del llibru segundu ye tamién la pastora Lena —la entención de recuperar la so guapura y l'algame los sos deseos—, mas a lo llargo del mesmu van enxareyándose ya determinaos elementos y rasgos, que tienen por oxetivu dar un cuerpu con tiez y freba a un nueu tramáu que se xunirá, al que se vien plantiando dende l'entamu de la obra, nel llibru terceru.

Volvamos agora al romance llíricu-narrativu col qu'empecipia'l llibru segundu, romance que gueta establecer el tornu a la hestoria prencipal por mediu d'una fórmula xuglaresca:

*Y al mesmu tiempu, diremos
pe la cabaña utra vez
a ver la pastorina
qu'aguardaba non s'a quién
que por el monte venía
y vámoslu conocer.*

L'aición prencipal reañúdase cola apaición d'un presonaxe que goció ya d'una presencia fuxidiza nel capítulo «En sin madre»: ye'l vieyu méndigu, acoyedor de la protagonista; vieyu que tórnase'n símbolu de la sapiencia, la bondá y el comportamientu estoicu ente los socedíos de la vida. Vien ser, un poco, el trasuntu del poeta na obra. Per otru llau, esti presonaxe cumple una doble función: a) Aliyadora de la protagonista, lo que prevoca un nueu corte nel relatu, al dexar pasu al llirismu —«Lo que vio'l méndigu»— (Guapu poema d'acusáu ritmu, produktu d'una rima consonante siguía y la cominación de versos otosílabos y tetrasílabos que contrasten coles quintilles narratives del capítulo precedente. Nél ufiérta-se una visión presonificada de la ñatura, más platónica que máxica. La ñatura conviértese nuna extensión aliyadora de la protagonista y el vieyu envita a Lena a xunise a la mesma). b) Propulsora de l'aición. El conseyu que da a la protagonista prevoca la sortida d'ésta a la gueta, primero de «la virxen de la Mayada» y dempués de la fonte miraclosa.

El separtáu «Noticias de Cay», enxertáu agora nel mediu l'aición, quier enriedar o enguedayar'l tramáu y tien una consecución posterior, tal y comu llueu va vese.

La sortida a la gueta'l consuelu y la cura cúntase con menudancia; ya a lo llargo los capítulos precedentes habíen sío continos los nicios que facíen referimientu a una cura dable, y agora tol filu argumental va xirar en tornu, a la gueta d'esi mirachu. En «A buscar a la Virxen» la ñatura entera comulga cola esperanza que lleva l'ánimu de la protagonista que surge:

*Allegre, gasayosa,
estaba la mañana.
El sol en primer quartu
la llume peñeraba
como trimidos d'oru
sobro la verde rama.*

.....

*Y Lena cuerre, cuerre
a que i console l'alma
la Virxen milagrosa
de tuda la montaña.*

«El palaciu de la reina» ye una semeya lírica de la ermita la Virxen por mediu d'estrofes asilvaes. L'alcuentru, y con ello'l momentu de máxima tensión, dase'n «Dios te salve». L'angustia de Lena prevóco-y un encayu lo que fai intervenir al poeta pidiendo l'axuda de los elementos sobrenaturales:

*Afinca la so cara, ya mariella,
per entr'un par de barres,
y los sos güeyos, ñegros
como los sos pesares,
poñendo, pa pidí-i mesilicordia,
nos dolces güeyos de la Virxen Madre,
la pastora infelice
güelve entamar, rezando: «Dios te salve».
Angeles que l'oyedes,
serafines formosos qu'escuchades,
arcánxeles qu'en cielu con lluceros
teyedes les guirlandes
pa coronar la Virxen,
¿non vedes que non sabe?*

*¿non ves que non la dexe les cruxies
encaxistrar, la probe, les palabres,
y que s'afuega'n penes
y que s'afuega'n llárimas
y, como pa cayer muerta de sópitu,
entamen sagarrándosei les manes?
Mas ye tantu'l afán que pon en rezu,
la devoción tan grande,
que a la postre, entornándose'n un válamu,
sospira al dir cayendo: «¡Reina y Madre!».*

Dende esti istante asistimos a un procesu d'afloxamientu, enciñu pola presencia l'elementu sobrenatural. La Virxen fala cola pastora, mas tal conversación finca nel más asolutu los misterios, nin tan siquier el poeta-hestoriador, reparatible onipotente que tolo escuca, foi a conocela; anque l'alcuentru cola Virxen provoca una segunda gueta, la de la fonte del Cay:

*Más tarde, vióse a Lena,
más contenta que nunca, dir a'scape
de les agües del riu
xunta'l floridu calce,
p'haza la mar y en busca d'una fonte
que fai unos milagros muncho grandes.*

Equí afecha la hestoria de Lena y col capítulu caberu —«El pastor más guapu»— volvemos coyer el tramáu prencipiáu'n «Les penes del palaciu». Comu ya diximos entós, esti capítulu nun contribuye, cola so tilde, al desendolcu l'aición planteada enantes. Ye un capítulu presidíu pel asusiegu y onde l'elementu oníricu xuega un papel central. El protagonista ta empostranáu, entregáu al suañu; pocos versos enantes de qu'esti lu endolque, el poeta ufiértamos un niciu de lo que ye tres lo que cuerre'l formosu pastor (Arbidel):

*Y ¿únde'n istos brañes
tará aquella zagala
que i llamen los pastores
reina de la montaña?*

El suañu ye una premonición del alcuentru futuru que na obra darase serondamente, y el namoramientu d'Arbidel, motor d'un gran peazu de l'aición nel llibru terceru, ye tamién frutu d'esti suañu:

*Y suaña...
y entós, d'una fontina*

*qu'esquita'nte la rama
sobre una barcalina
al pie d'una retama,
amiya una pastora
enllena de salú.*

.....
*Y van los dos andando
falucando y riendo,
a unde tá'sgranando
les perles y espardiendo
la fontina fresca
los ripios de cristal.*

El poeta, p'aumentar el misteriu, tapez la identidá del protagonista y les sos pruyidures tres una riestra preguntas retóliques:

*¿Ye la pastora Lena?
¿Quién sabe si, escoida,
la zagala morena
del chavalín querida?
¿Quién sabe si el que suaña
ye el príncipe Arbidel?
¿Quién sabe si ella sana
y güelve a fese una
dolcísima serrana?*

La hestoria d'Arbidel ufiértase a lo llargo la obra de mou retayáu, comu un islote arrodiáu pola hestoria de Lena, qu'aduénase de nueu del protagonismu, seyendo otra vegada la gueta la fermosura por mediu la fonte maraviosa'l tema'l pasaxe «Lena»; esti tema va dar pasu al elementu máxicu y fantásticu qu'ocupa los dos capítulos siguientes —«Lo que canta la fonte» y «Lo que faen los espíritus»— onde los presonaxes centrales van ser la fonte y los espíritus que nella viven.

La entrada na fonte supón, pa la pastora, el pasu a un mundiu sobrenatural qu'actúa direutamente sobre ella por mediu'l soníu y el comportamientu de determinaos presonaxes pantasmosos. El poeta embaécese describiendo con un llinguaxe poéticu dotáu de gran llistismu les carauterístiques y la fermosura d'esti mundiu suterráneu, asina comu cuntando lo que Lena vio y oyó nel mesmu.

El primeru de los pasaxes mentaos, iguáu por versos hesasílabos y decasílabos, fila una

cadarma circular y paralelística y onde la fonte presonificada relata canciando, per un llau, l'estáu anímicu de la pastora (ello ye la mudancia) y per otru, les gracies qu'ella tien (ello ye l'estribillu); esti mesmu desendolcu dase nes seis estrofes del capítulu.

L'asusiegu y lllirismu que preside «Lo que canta la fonte», continúa'n «Lo que faen los espíritus»; d'ambos episodios constituyen un empielgu de paz nel colar de l'aición. La protagonista ye un presonaxe pasivu que se dexa portar y serán los espíritus, símbolos de les forcies y de la perfeución de la ñatura asina comu de l'armonía universal, los que s'emplegarán nella pa torna-y la so fermosura primitiva (la flor tórna-y la collar de les mexelles, la estie-lla l'esplandior de la cara...). Establez d'esti mou García Peláez una xuntura panteísta, se-yendo Lena un elementu más de la ñatura, elementu disgraciáu, que recibe del restu los elementos ñatibles, comu compensación, aquello que los mesmos tienen asgaya:

*—so yo— dici un l'espíritu—,
dolcísima serrana,
que pinta del mirándanu
la nevadina flor,
y vengo con el ánemu
de fer qu'ista mañana
les tos mexelles cándides
camuden de color.
Y pulioi co los deos de rosa
la casta mexella
y un besu i purrió,
y quedóse, dempués, tan ferosa
la probe doncella
como ñunca'nxamás s'atopó.*

Tranca esti recesu llíricu'l capítulu «Dolor d'alma», capítulu con acentos melodramáticos, que tien 11 estrofes de 8 versos caduna y col siguiente esquema: 8-, 4a, 8-, 8a, 8b, 4a, 8b, 8a. La pregunta retórica preside caduna d'elles, dando-y un ciertu aire sentimentaloida a esta composición que s'estructura comu un entrugamientu continu que'l probe la barba blanca embobina a Lena pa pescudar el porqué la so tristura tres la torna de la fermosura tresmaná:

*¿Por qué llores, alma dolce?
¿qué ti pasa?
¿Por qué'l dolor que ti fiere, ...
por qué'l llantu que t'abrasa?*

L'aición vuelve al so cursu'n «No paez Arbidel», separtáu onde presónense nuevos pre-

sonaxes que completarán y darán-y abonda solidé a la llienda d'Arbidel, pos inxérense d'ambes hestories al amecer a Lena nos socedíos del palaciu y al convirtila na víctima nuxente de les intrigues de la reina malvada. Intervién ésta, del mesmu mou, nesti capítulu comu elementu emportante qu'acesma l'asoceder de los fechos, ya qu'adivina l'aparaderu de Lena per una bruxa —figura esta coyía de la tradición popular xuntamente coles sos artes (lletura de la man, enterpretación del soníu'l bígaru)— y son mesmamente los versos nos que la bruxa cunta los sos agurios onde la musicalidá ye más rellumante e intensa. El romance endecha algama, mediante l'emplegu'l paralelismu, munchu poder esplayaderu:

—Vego un mozu que xime...
un amor que maltrata...
una'strella q'alluma...
una fonte que mana...
xunta d'un ríu que cuerre
p'haza una mar que brama...
el mozu paez que durme
'l amor paez qu'esnala...
l'estrella paez que muerre...
la fonte... paez que sangra...

El comportamientu los antagonistes ye oxetu de vixilancia, a lo cabero'l capítulu, por parte'l vieyu la barba blanca, verdadera cigu acoyedora de Lena; esti trabayu farálu perder la vida al acabase la hestoria.

L'alternancia, costante, que preside *La Fonte del Cay*, fai que seya agora'l llirismu'l rasgu coluxente de «Agua Santu», llirismu llográu pola descripción lexendaria de la fonte miraclosa y la intensidá rímica, frutu del emplegu comu estrofa de la cuaderna vía, alternando con un estribillu que se ripite de contino, a lo llargo cuatro de les cinco partes que tien el capítulu; mas el poeta introduz n'empielgu talu dalgún qu'otru versu que dexa amestar el pasaxe cola aición que trascurre, faciendo d'él una pieza prestamosa nel desendolcu'l relatu (ye cuasimente'l canciu que gargolia la reina, el qu'atrapa a Lena prevocando la so cayía nes manes del verdugu).

Acábase'l llibru segundu con una escena dramática onde García Peláez emplega'l romance pa relatar el tormentu a que Lena ye sometía y la so lliberación pol probe la barba blanca. Son éstos unos versos que'n cierta midía alanten el filu guiador que persidirá'l llibru terceru, ansina comu l'acabu tráxicu la obra. Tres esti socedíu Lena pasa a asitiase nun llugar secundariu.

Nel llibru terceru l'aición espárdese ente un primer capítulu con aire bucolizante y una acabación melodramática, dando llugar, tamién, a que la xunción d'ambos tramaos se con-

solde y a que los fechos s'esgarmien. Nun va ser, sin embargo, el relatu la forma espresiva imperante, sinón más bien el diálogu chiscáu con momentos d'un lllirismu encesu, tal comu aquel que s'espón nel quexíu y na declaración amorosiega d'Arbidel.

L'emplegu'l diálogu da-y a esta tercera parte una gran teatralidá y allevanta la tesióu dramática de la mesma, pos d'esta forma desatápanse delantre'l lletor los enclinamientos xinglos de los presonaxes, a la vegada que se furnen los motivos prevocadores d'atitúes con implicamientos na desamestadura cabera; asina, por exemplu, per mediu'l diálogu ente Arbidel y Cay non sólo pescanciamos los inclinamientos moínos d'esti, a fin de cafiar l'alcuentru ente Arbidel y Lena, sinón qu'al desatapar Arbidel el so namoramientu enducirá al pastor a delatáu ente los soldaos y qu'estos, na campaña d'un verdugu, cueyan a Lena y seyan motivu allegáu de la so muerte.

Comu ya diximos, la composición «Primavera» ye un canciu bucólicu qu'agasaya l'asientu de Lena nes brañes, asientu que s'ornia cola llegada la primavera, estación amañosa pal amor, amor que nesti casu empobínase a la Virxen, y sólo a lo cabero'l poema faise, referimientu a la vuelta de Cay y al refiacer del so amor por Lena, agora ferosa.

La cadarma paralelística, l'emplegu l'estribillu gargoliáu pel coru y la combinación de versos alexandrinos y pentasílabos faen de «Primavera» un poema d'abonda musicalidá.

L'asusiegu'l canciu col que s'entama'l llibru, afréllase'n «L'amor que roña» pol enfren-tamientu ente Cay y Lena y el despechu que-y avién a aquél tres ser rechazáu. Les palabres caberes que prenuncia son un niciu premonitoriu que se verá confirmáu'n «L'últimu sorbu»:

*En monte, en ríu, en valle,
na fonte, na guarida;
cuando teas más alegre,
en aquella ocasión
que tengas más dichosa
de toda la to vida
has de morrer de pena
de vemí'l corazón.*

Les otavilles del capítulu anterior dexeu pasu'n «Los dos cortejos» a la quintilla, estrofa na que s'ufierta, mediante un diálogu áxil, los carauteres opuestos de los dos pretendientes de Lena y suxérese la traidoría torva qu'entaringa Cay.

Ye «Les penes d'Arbidel» el capítulu central de la obra, pos nél esclárase tola leyenda'l príncipe pol mediu'l probe la barba blanca, colo qu'esti tramáu queda completu, y amás d'ambos protagonistas prencipales —Lena y Arbidel— entren en contautu direutu. El desafo-

ríu amorosiegu caberu ye ún de los momentos de reposu idílico d'esti tercer llibru, reposu qu'adiéntrase pelos 64 primeros versos de «El rey pastor», versos desquijonaos n'estrofes cola siguiente cadarma: 7a, 7a, 7-, 11b, 7c, 7c, 7-, 11b; estrofa que se mantien tamién nos 24 versos caberos, aunque tienen éstos un calter narrativu y afrellen el llerismu d'enantes (la presencia los soldaos frañe los momentos de felicidá y nagura'l desenllace tráxicu de la obra).

Muncho del separtáu «El caballu del rey» ye una digresión abondo esparría, 181 versos, pa desplicar l'ardiluxu entaringáu per Arbidel col enfotu de llibrase del tropiellu soldaos y dir a la gueta Lena, digresión, amás, de caráuter narrativu, del mesmu mou que tol capítulu, que sólo ocupa los 98 versos caberos en relatar l'aición prencipal y, adúlces, entremez tamién dalgunos esclarecimientos so la identidá del probe la barba blanca, esclarecimientos que siguen susteniendo al lletor, eso quier el poeta, na incertidumbre:

*¿Yera illi? Quién lo sabe:
Y si algún lo supíes, calla
que isi probe ye un misteriu
que con trabayu s'aclaria.*

Un ambiente tétricu preside «L'últimu sorbu», capítulu nel que la tensión dramática al-gama'l so momentu álxidu (= clímax).

La semeya la cueva de la fonte escontravién notablemente a la que se fizo en «Lo que faen los espíritus»; nesta ocasión construyóse'l llugar propiu pa la muerte, muerte irracional, (por ver un coral que vierte la so sangre na fonte) rodiada de misteriu y por motivu de forcies o elementos sobrenaturales.

*Que los defuntos viaxen con el alma
si'l cuerpu se desfay:
Ahí lu tienes, míralu con calma
ye el corazón de Cay.
Y entós ferida l'alma pe la pena,
...Cayose muertiquina... ¡Probe Lena!*

En ocasión tala García Peláez aceña al emplegar el sonoru endecasílabu amecíu col heptasílabu colo que prevoca un rimu alternu: 11a, 7b, 11a, 7b.

Nel romance col que s'afecha la obra —«Conclusión»— preséntasemos tamién la desapaición del príncipe, transíu de dolíu, y del so caballu que se convierte'n peñéu.

Estraña esta acabación abegosa nuna obra de «Pepín de Pría», quiciás seya que na so obra cabera quixera dexar una muestra de la incertidumbre tráxica que preside la vida del home y qu'él, comu tal, tamién tevo que sufrir.

La Fonte del Cay ye un poema que'l so autor quier xuncir cola tradición romancerista, y ello vémoslo nos siguientes aspeutos:

- a) El llinguaxe formular qu'emplega.
- b) L'ambientación medieval que s'empón na obra.
- c) El desendolcu llíricu-narrativu del poema.

d) El mesmu títulu de la obra. El términu fonte ye un términu acaldáu de conotaciones simbóliques que tienen el so raigañu nel pasáu remotu y que perviven a lo llargo los sieglos pol mediu'l folklore y que son recoyíos pola llírica popular y polos romances. Hai exemplos pernidiados d'ello:

- Dientru les cantigues d'amigu tenemos, entre otres, la siguiente de Meogo qu'entama asina:

*Digades filha, mia filha velida:
por qué tardastes na fontana fría?
os amores ei.*

Nestos versos vese perbién que la fonte (= fontana) ye la fonte'l amor.

- Nos romances abunda esti mesmu emplegu simbólicu, veámoslo sinón:
 - Nel *Conde Olinos* ún de los namoraos conviértese nuna fonte y l'otru nun ríu.
 - En *La hija de la viudina* l'arrobexu amorosiegu del caballeru y el deseyu d'esforciar la dama tien llugar xunto la fonte fría.
 - En *¡Ay! un galán de esta villa*, poema típicu d'Asturies, n'onde la cita ente los namoraos ye na fonte fría.

Y p'acabar qué dicir de *Fontefrida*, perguapu romance nel que fonte frida = fonte del amor.

Nun ye estrañu, pos, que García Peláez escoyera esti títulu pal so poema, un poema d'amor, d'amor tráxicu, poema que nesti sen queda xuncíu a la tradición romancerística y de la llírica popular, comu ya diximos, y asina mesmu tresmíte-y, vamos dicilo con palabres d'Eugenio Asensio destinaes al romance *Fonte frida* y que son válides pal nuestro casu: «...la aureola de hechicería y encanto que envuelve a la fonte..., vinculada a ceremonies como las de Mayo y los baños mágicos»¹².

A mou de románticu tardiegu, «Pepín de Pría» cuerre tres el pasáu p'alicar y reactualizar dalgunes de les tradiciones afinxaes nel medievu, d'ahí que nesta obra, a desemeyanza de *Nel*

¹² Asensio, Eugenio: *Poética y realidad en el cancionero peninsular de la Edad Media*, Madrid, 1957; pp. 241-277.

y *Flor*, predomine sobre'l mundiu natural paganu, el cristianu, al que tanto los protagonistes comu'l poeta-historiador faen de continuo referimientu.

Si con *Nel* y *Flor* quixo reistalar nel presente los oríxenes llariegos (ancestrales) del pueblu asturianu, agora va tres l'alcordanza d'un pasáu más allegáu, onde la tradición oral en llingua romance tien el so aniciu; y en d'ambos casos con un mesmu enfotu: dexar afincaos los rasgos estremaos de la cultura asturiana na so llingua autótona —el bable—; mas la formación lliteraria de García Peláez convién la forma total de la obra y déxense, pos, sentir nella otres enfluencies ente les que coluxe'l componente bucólicu o elexíacu de ciertos pasaxes, determinaos matices propios de les églogues pastoriles qu'apaecen esparcíos a lo llargo la obra, la espresión cenciella, la fantasía caltenía... Too esto ye preba ñidia de la formación clasicista del nuestro poeta. Per otu llau, la musicalidá que remanez de tol poema, algámala gracies a un llinguaxe pertrabayáu, al dominiu de la métrica en toa so variedá (emplega tou tipu de versos dende'l tetrasílabu al alexandrín, y tou tipu d'estrofes —silva, pareáu, serventesiu, etc., anque predomine'l romance), musicalidá xunía, amás, a la fermosura sensorial prevocá poles contines imáxenes poétiques que, coyíes de la ñatura, enxoyen el relatu y faen que'l poema ufierte un ciertu sabor modernista.

III.—LA LLINGUA'N «LA FONTE DEL CAY»

Al desaminar la obra lliteraria de García Peláez, plasma, nel primer llugar, la fonda serriedá cola qu s'allega a la llingua asturiana. Ante la tesitura bable/castellán escueye'l primeru y con toles consecuencies, d'ahí que fuxa, maguer les múltiples torgues ambientales¹³, de la nota perrera, del emplegu bufu o babayu de la nuestra llingua; d'ahí que la curie con xixa frenti aquéllos que nagüen per facer d'ella una llingua que «no sirve más que para hablar de monteras, de cubas...»¹⁴.

Esgamaya, llimpia l'asturianu, enriquez el so caudal léxicu, criando, cuando fai falta, les pallabres necesaries; remana arcaísmos na gueta la pureza primitiva de la llingua. El suyu, ye pos, un llinguaxe poéticu reciu, categóricu, moderáu na espresión, cenciellu nes frases, comu un clásicu. Too esto dio-y comu resultancia que la so poesía nun seya una poesía popular, el suyu ye un asturianu cultu, d'abegosu entendimientu, qu'entama a llevar la categoría artística de la llingua asturiana y facela atopaíza pa cualquier tipu manifestación lliteraria.

El, bon conocedor del folklore rexonal, nun lu afalsia nin quier folklorizar la llingua,

¹³ Alcordémonos, por exemplu, de les opiniones de «Clarín» so la lliteratura bable.

¹⁴ Pepín de Pría: «Hebía arreglu». En *El Oriente de Asturias*, 14 d'agostu de 1909.

pa él el bable nun ye un elementu más del paisaxe, sinón un vehículu d'espresión y d'espresión artística; nun participa de la visión idegalista d'Asturies na que'l bable ye un rasgu típicu-descriptivu más comu l'horru o la sidre; d'ahí que los plantiyamientos costumistes tengan pocu sitiú na so obra.

Pa tener un conocimientu más ampliu de les carauterístiques del llinguaxe emplegáu per García Peláez, vamos desaminar dalgunos rasgos llingüísticos que finquen los cotos ente los bables central y oriental pa esclariar l'ascrición del llinguaxe del poeta llaniscu a ún o al otru y amás dexar constancia del caráuter xunificador del mesmu. Estos rasgos son:

III.1.—Fonolóxicos:

a) *L'aspiración:*

Un de los fenómenos llingüísticos más sinificativos del bable oriental ye l'apaición de /h/ nes pallabres que nel centru u occidente tienen /f/ al prencipiu.

La oposición /f-/ /h/ ye, por tantu, una de les desemeyances, que meyor s'alvierten, ente'l bable oriental, per un llau, y el central y occidental per otru.

El númberu d'exemplos que puen tomase de *La Fonte del Cay* ye pergrande, mas vamos escoyer sólo estos d'ente los qu'apaez la /f/ al prencipiu:

- «La fonte clara
La fonte fría»
(V. 38 y 39 de «Lena»)
- «fasta...»
(V. 43 de «Lena»)
- «Y entós ferida l'alma pe la pena,»
(V. 65 de «L'últimu sorbu»)
- «y quedose, dempués, tan fermosa»
(V. 76 de «Lo que faen los espíritus»)
- «que fai unos milagros munchu grandes.»
(V. 120 de «Dios te salve»)
- «nun besu de fechizos y rellumes,»
(V. 107 de «Dolzura»)

Frenti a los exemplos d'anantes alcontrámonos agora con:

- «de la miel ena fuente»
(V. 81 de «Dolzura» *La Fonte del Cay*)

- «pero non sepo quién jués»
(V. 202 de «Les penes del palaciu»)
- «pero juera lo que jués»
(V. 184 de «Les penes del palaciu»)
- «el palaciu cual si jués»
(V. 220 de «Les penes del palaciu»)

Tamién na segunda parte de *La Fonte del Cay*, apaecen la pallabra *juente*, cuatro vegaes, *juerte*, una, y *jués*, una.

Al desaminar tolos casos numberaos, pue creyese, al menos nun primer momentu, que nel llinguaxe de García Peláez predomina l'aspiración, mas tal fechu nun ye ciertu, pos de /f-/ sólo punximos dalgunos exemplos, mentantu que de /h/ recoyímoslos toos, por ser ésti ún de los fenómenos más esclariadores dientru'l bable oriental.

Sólo diez vegaes apaez l'aspiración frenti a les más de cien ú la rialización /f-/ s'empón. Esti datu, él solu, debería ser abondo pa esclariar qué ye lo que prefier «Pepín de Pría», anque pue precisase más esti fechu, en tantu que son sólo tres les pallabres qu'empleguen l'aspiración al prencipiu: *jués* (4 vegaes), *juente* (5), *juera* (1) y *juerte* (1).

¿A qué respunde l'emplegu, minoritariu, de la /h/; ye un emplegu albitrariu u obedece a otu tipu de consideramientos?

Pudiera creyese que l'usu d'una o d'otra variante yera:

- Un fechu ventureru y albitrariu, mas dexar a la casolidá o al estáu d'ánimu momentaneu la eleción d'ún o d'otru rasgu ye un comportamientu que nun correspuende col llabor col que García Peláez trabaya la llingua lliteraria que remana nes sos obres.
- Una eleción, produktu de la fastera llingüística na que'l poeta s'alcuentra nel momentu de facer el poema, o de la estaya llingüística na que l'aición lliteraria vaya desendolcase.

Esta rimpuesta nun mos paez aceñada, pos *La Fonte del Cay* fízose y ambientóse nun llugar onde l'aspiración predomina y na obra, pol contrariu dase, sobre tou, la realización /f-/.

- Un entamar coscientemente per parte del poeta l'emplegu del a variante remanada n'Asturies pol mayor númberu de falantes y la que tien un mayor prestixu, esto ye la central /f-/.

Per otu llau, los exemplos mentaos son casos d'aspiración ante ditongu *ue*, fenómenu esti que trasciende los cotos orientales y dáse tamién, dalgunes vegaes, nel centru.

Nosotros topamos comu más afayaíza la tercera de les rimpuestas daes, enxertando amás

que l'usu del doblete *juente-fonte*, fai que'l léxicu del poema s'arriqueza y que l'emplegu de les formes verbales *jués, jué* fai que'l llinguaxe de García Peláez s'allose del castellán, pos nesta ocasión les realizaciones d'esti y les más acostumaes del asturianu central son asemeyaes.

El trunfu de la rialización central /f-/ ye ñidui'n *La Fonte del Cay*.

b) *La metafonía:*

Esti fenómenu fonéticu, llantáu n'estayes concretes del asturianu central, malapenes si tien sitiú nel llinguaxe de *La Fonte del Cay*, asina y too danse dalgunos casos, comu *illi, utru, isti*, pallabres que más que ser produciu d'una metafonía intencionada, lo más probatible ye que seyan, o emprastos coyíos d'otros autores, o debíos al esplayamientu de que disfruten en tola llingua asturiana.

III.2.—*Morfolóxicos:*

a) *El femenín plural:*

Ye rasgu propiu de la estaya oriental d'Asturies la rialización del femenín plural en *-as*, comú'n castellán, frenti al central que lo fai'n-*es*.

En «Pepín de Pría» empónse enteramente la rialización *-es*, propia del centru:

- «Les almes que tienen fe»

(V. 106 de «Les penes de palaciu»)

- «Y entre les peñes que tien»

(V. 133 de «Les penes de palaciu»)

b) *La espresión del xéneru:*

b.1.—*En cuantu al nome:*

Nos términos propios del nome nun hai seguranza normativa, pos García Peláez nun emplega siempre la mesma espresión, sinón que dalgunes vegaes prefier el términu'n *-o* y otres en *-u*:

- «el indianu que vien de l'Habana!»

(V. 6 de «La Farola de Somos»)

- «P'utru llau, arenales de oru»

(V. 33 de «La Farola de Somos»)

- «con cares de cielu»
(V. 41 de «La Farola de Somos»)
- «paez qu'el mundu i canta. Ya tas guapina»
(V. 169 de «Lo que faen los espíritus»)
- «ye tar en mundo'n sin alma»
(V. 188 de «En sin madre»)
- «d'una estrellina, que ta pel cielo...»
(V. 56 de «Lena»)

b.2.—*En cuantu al axetivu. La triple variación de xéneru del axetivu:*

La triple concordanza'n -u, -a, -o, ye un fechu orixinal del asturianu central frenti al castellán y a les otres variantes bables; nel casu concretu oriental la oposición masculín/neutro (-u/-o) neutralizóse baxu'l sinificante -u.

Ufiertamos agora un inventariu ú puede vese que nel llinguaxe emplegáu pel poeta llaniscu dase la triple concordanza:

— *Femenín en -a:*

- «A cualquier alma penosa»
(V. 98 de «Les penes de palaciu»)
- «Ye una fonte milagrosa»
(V. 103 de «Les penes de palaciu»)
- «Fonte clara
Fonte fría»
(V. 38 y 39 de «Lena»)

— *Masculín en -u:*

- «qu'el cierzú frescu'ntenrece»
(V. 77 de «El panal verde. Los robles»)
- «que non puede buscar en tiempu malu?»
(V. 6 de «Dolzura»)

- «El mendigu amigu»

(Cap. VIII)

— *Neutru'n -o*:

- «Abúltami más fino
aquella agua fresquino

(V. 25 y 26 de «El rey pastor»)

- «de fresnu chamuscadino»

(V. 6 de «Dolzura»)

Anque la concordanza'n -o pal neutru, típica del asturianu central, dase abondo, tamién mos alcontramos dacuando cola forma -u del oriental:

- «Diz que tien el agua santu»

(V. 96 de «Les penes de palaciu»)

- «La playa, d'arena finu»

(V. 64 de «Les penes de palaciu»)

Pero amás de lo d'enantes *agua* acorda, rares vegaes, en xéneru femenín:

- «qu'esta agua prebé maraviosa»

(V. 49 de «Agua Santu»)

¿Por qué esti doble xéneru d'agua (neutru y femenín)? La esplicación podemos alcontrala nes siguientes pallabres del profesor J. Neira¹⁵: «La materia o sustancia semántica de los sustantivos puede estar organizada de dos modos:

a) Como algo continuo, no individualizado en seres singulares. Es por ello indiferente a las variaciones de número y de género.

b) Como algo concreto, discontinuo, individualizado, con variaciones de género y de número, o bien con un género bien determinado.

.....

Algunos sustantivos con capacidad de doble interpretación continuo/discontinuo, tienen también doble expresión».

Esto cabero ye lo que-y socede a *agua*.

¹⁵ Neira, J.: *El bable. Estructura e historia*. Ayalga Edic., 1976, pp. 96-97.

c) *La 3ª presona'l singular del paradima de presente y la 1.ª y 3.ª del imperfectu*

L'usu de *e/ye* y de *era/yera* ye una de desemeyanza más del bable oriental, anque *e* y *era* dánse tamién nel centru.

En *La Fonte del Cay* sólo'n dos vegaes apaer la forma *e* y en denguna *era*:

- «Si e que l'amistanza mía»
(V. 30 de «Los dos corteys»)
- «qu'e muy fácil q'atopemos»
(V. 87 de «Dolor d'alma»)

La presencia de les formes centrales más conocíes (*ye*, *yera*) ye abondo, y ello débese al mayor prestixu d'éstes:

- «ye el corazón de Cay»
(V. 64 de «L'últimu sorbu»)
- «Reina que, anque lo ye d'aquista braña»
(V. 109 de «Les penes d'Arbidel»)
- «Ye palabra de rey, dixo temblando»
(V. 265 de «Les penes d'Arbidel»)
- «¿Quién yera... Merez la pena»
(V. 3 de «Los dos corteys»)
- «El probe yera un misteriu»
(V. 226 de «El caballu del rey»)
- «de les sos amargures: yera Cay»
(V. 80 de «El rey pastor»)

d) *La pervivencia del dativu na 1.ª y 2.ª presona'l singular de los personales:*

El casu dativu pervive, nel bable faláu a lo llargo la riba'l Sella, con una forma propia nos pronomes personales de 1.ª y 2.: presona, singular. Estes formes son *mi* pa la 1.ª y *ti* pa la 2.ª

Cuntamos, pos, dientru del paradima de les formes átones con una oposición *me/mi*, *te/ti*, onde *me*, *te* farién la función d'implementu y *mi*, *ti* la de complementu.

Esti fenómenu pue afitase'n *La Fonte del Cay* y en casi tolos poemas de García Peláez:

- Ya ti lo pagará Dios»
(V. 13 de «El mendigu amigu»)
- «y ti los besen los rayos d'oru»
(V. 22 de «Lo que vio'l mendigu»)
- «que mi console l'alma»
(V. 54 de «A buscar a la Virxen»)
- «pocu'mportaba entoncies que Remis el pastor
te quixés nin to padre ti mandás dite a los
resguilos estremeños...»
(V. 53, 54, 55 de «¡Adiós!»)
- «...que non
quies poñemi la cara...»
(V. 59, 60 de «¡Adiós!»)
- «de vemi'l corazón»
(V. 144 de «L'amor que roña»)
- «Suerte que mi lo dixisti»
(V. 149 de «Los dos corteyos»)
- «mandara a un verdugu na mañana en que fusti cazar abriti'l pechu»
(V. 122 de «Les penes d'Arbidel»)

Polos exemplos ufiertaos pue pescanciase l'aftetación de que goció esti fenómenu na obra de «Pepín de Pría». La desplicación d'esto podría tar nel caráuter orixinalísimu de semeyante rasgu, ya que sólo s'alcuentra na estaya de la Península mentada enantes. Ello fizo, sin llugar a dubies, que'l nuestru poeta lu emplegara comu elementu qu'estremara la so llingua del castellán¹⁶.

N'otros elementos qu'estremen, comu la oposición *-en* (Central) / *-an* (Oriental) na tercera presona'l plural de dalgunos tiempos verbales, nun vamos a paramos, por ser de menos importancia y vulgar abondo prebada la entención de García Peláez.

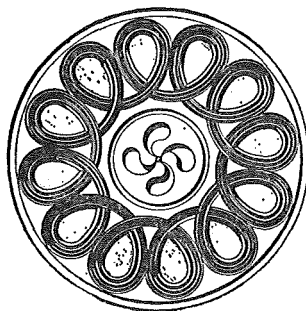
Pa concluyir, apobinaremos que la nuversalidad que «Pepín de Pría y da al asturianu

¹⁶ Un estudiu d'esti fenómenu ye'l que fizo'l dotor X. Ll. García Arias en «Dos notes de sintaxis diacrónica n'asturianu». En *Archivum* XXIV-XXX, Universidá d'Uviéu 1979-80.

fai que nun seya'l nuestru autor un poeta localista; sólo dacuandu, poques vegaes, remana'l bable oriental.

Anda a la gueta d'un modelu únicu y normalizáu de llingua lliteraria, preba d'ello tenémoslo nes siguientes pallabres de F. Carrera ¹⁷: «...el eximio Fernández Coronas, con quien solía cartearse a menudo (García Peláez) tratando de vocablos, *para aquilatar las diferencias de acepción y de formas de las diferentes zonas de la provincia*».

Nun trancó l'asturianu nun marcu aldeganu; enxamás lu emplegó comu la llingua carauterística d'un setor social baxu, si bien ye cierto que nun pudo fuxir por completu de la diglosia esistente naquelles dómines ¹⁸, anque delidió con toles sos forcies pa da-y al asturianu la dinidá necesaria.



¹⁷ Carrera, F.: «Biografía de Pepín de Pría». En BIDEA, agostu 1950.

¹⁸ Un exemplu tenémoslu nel emplegu del castellán por Silvio, presonaxe villandiegu qu'apaez en *Alma Virxen*.